

Traducción, literatura y fenómenos lingüísticos en contextos plurilingües e interculturales



Anastasio García-Roca
(Editor y Coordinador)

EDITORIAL COMARES



Anastasio García-Roca
(Editor y Coordinador)

Traducción, literatura y
fenómenos lingüísticos
en contextos plurilingües
e interculturales

Granada, 2021

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

274

Colección fundada por:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOÃO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON UNINT, Roma
LORENZO BLINI UNINT, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍs Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, esta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirán a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

El presente volumen ha sido financiado por la Universidad de Almería

Fotografía de cubierta:

Verano en Dun Laoghaire, Irlanda. [Carmen Castro, 1997]

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 Albolote (Granada)

Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://www.twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-121-3 • Depósito legal: Gr. 97/2021

Impreso en España

Índice

Índice	1
De la palabra a la imagen: el uso del color en <i>el cuento de la criada</i>	14
	Ana Rodríguez Natalia Rosario Cortes
1. Introducción y estado de la cuestión	14
2. El color como fuente de información	15
3. El color en <i>El cuento de la criada</i>	17
3.1. En la novela	17
3.2. En la serie	18
4. Resultados y discusión: traducción intersemiótica del color de la novela a la serie <i>Offred</i>	21
5. Notas	21
6. Referencias bibliográficas	21
Lectura y escritura creativa en soporte digital: teoría y práctica	23
	Anastasio García-Roca
1. Introducción	23
2. Actividades	24
3. Conclusiones	29
4. Bibliografía	29
El papel mediador de la educadora y el educador social en contextos multilingües.....	31
	Margarita Isabel Asensio Pastor
1. Introducción	31
2. El sentido de pertenencia: comunidad y grupo social.....	31
3. La educación social y su labor comunitaria	33
3.1. La Educación Social: aproximación	33
4. De la mediación a la autonomía.....	38
5. Conclusiones	38
6. Referencias.....	39
Claves metodológicas para la enseñanza de la traducción audiovisual en la Universidad Estatal Lingüística de Moscú	41
	Anna Álvarez Soler
1. Introducción	41
2. Referencias bibliográficas.....	46
El <i>flâneur</i> benjaminiano como eje conceptual de la teoría del cine. Un encuentro semiótico entre el arte literario y el arte en la pantalla	48
	Isabel Argüelles Rozada

1. Introducción	48
2. Justificación	48
3. Panorámica del pensamiento de Walter Benjamin	49
4. El <i>flâneur</i> y sus metamorfosis.....	50
5. La relación contemporánea entre el espectador y la obra de arte	52
6. El laberinto literario de Eco: la teoría semiótica.....	53
7. El cine del paseante. El paseante en el cine	55
8. Conclusiones	57
9. Referencias bibliográficas.....	57

Enseñar fonética con ayuda del cine..... 59

Laura Ramírez Sainz

1. Introducción	59
2. Propuesta didáctica	59
2.1. Acercamiento a los fonemas: El alfabeto fónico internacional	59
2.2. Fonemas en español	60
3. Aprendizaje de fonemas específicos	62
3.1. /B/ -/V/ [b] - [β], oclusiva bilabial sonora.....	63
3.2. /G/ [g], [ɣ] : Oclusiva velar sonora	64
3.3. J [x] Fricativa velar sorda	65
3.4. RR [r̄] Vibrante múltiple alveolar sonora	65
3.5. R [r] Vibrante alveolar sonora	67
4. Conclusiones	68
5. Bibliografía	69

El arte de la animación y el poder foráneo traducido: la animación como instrumento de aculturación del público infantil y juvenil 71

Rebeca Cristina López González

1. El arte y el cine de animación.....	71
2. Traducción y doblaje de la cultura	71
3. La aculturación detrás del cine de animación.....	74
4. Análisis de ejemplos.....	75
5. Conclusiones y reflexiones.....	78
6. Bibliografía	78

La publicité entre tradition et mondialisation : les produits de beauté *Makanai* du Japon à la France. Une approche sémiotique et terminologique. 80

Nicla Mercurio

1. Introduction	80
2. Méthodologie et description du corpus	81

3. La japonité dans la communication de <i>Makanai cosme</i>	82
3.1. La communication non verbale : l'inscription de la marque.....	83
3.2. La communication non verbale : le lapin lunaire	83
3.3. La communication verbale : la légende des femmes <i>Makanai</i>	85
3.4. La communication verbale : la terminologie des produits <i>Makanai</i>	86
4. Remarques conclusives	88
5. Références bibliographiques	89

Hallazgos sobre un poeta medieval desconocido. Luis Fernández Portocarrero poeta de cancionero, orador y dramaturgo naciente, anterior a Juan del Encina. 90

Nieves Gómez López

1. Introducción	90
2. Luis Fernández [bocanegra] Portocarrero, un personaje del siglo XV	91
3. Biografía de Luis [Bocanegra] Fernández Portocarrero	92
4. Obra literaria de Luis Fernández [Bocanegra] Portocarrero	97
5. Hacia un estilo peculiar de Portocarrero	104
6. Conclusiones	105
7. Referencias.....	106

La (in)accesibilidad de los colores en el *Hero* de Zhang: en el caso de los colores blanco, amarillo y verde..... 108

Lingzhi Nie

1. Introducción.....	108
2. Marco teórico.....	109
3. Metodología.....	111
4. La selección de los colores en Hero para el estudio	111
5. Análisis y comparación de los valores simbólicos de estos colores en chino y en español	112
5.1. Amarillo.....	112
5.2. Blanco.....	114
5.3. Verde	119
6. Conclusiones: ¿accesibles o inaccesibles?.....	122
7. Referencias bibliográficas.....	123

Las series de televisión y el retorno a las buenas historias 125

Karin Gabriela Hollweg Urizar

1. Introducción	125
2. El cómic como productor de héroes, antihéroes y el abordaje de la delincuencia en un formato de entretenimiento.	126
3. La literatura y las series de televisión: desde los personajes clásicos hasta la forma de contar historias.	129

4. A modo de conclusión	133
-------------------------------	-----

La lectura de *Wuthering Heights* y su diseminación cultural: análisis de la temática de la narrativa brontëana y sus reescrituras musicales y literarias 135

Ana Pérez Porras

1. Introducción	135
2. Metodología	135
3. Análisis de la temática de la narrativa brontëana y sus reescrituras	136
3.1. La temática de <i>Wuthering Heights</i> y las reescrituras musicales.....	136
3.2. Las reescrituras literarias	140
4. Conclusiones	142
5. Bibliografía	143

Análisis de canciones como recurso para el fomento de la coeducación en educación secundaria 145

Sandra Soler

1. Introducción	145
2. Método	146
3. Muestra	146
4. Propuesta didáctica	146
5. Evaluación de la propuesta didáctica.....	149
6. Conclusiones	149
7. Bibliografía	150

Desajustes entre los manuales y la metodología de enseñanza del español jurídico y la profesión legal..... 151

Ángel Ruiz Blanco

1. Introducción	151
2. Antecedentes.....	152
2.1 Aspectos terminológicos	152
2.2 Ausencia de estudios sobre la materia.....	152
3. Pregunta de investigación.....	152
3.1 Observación del fenómeno sociolingüístico-legal.....	152
3.2 Determinación de la existencia de la ajustabilidad.....	153
4. Propuesta del marco didáctico.....	153
4.1 Ámbito territorial.....	154
4.2 El estudiantado	154
4.3 Cuerpo docente / Autor(a) cualificado(a).....	155
4.4. Aspectos dialectales y culturales	156
4.5 Selección del léxico	156

4.6 Área temática.....	157
4.7. Organización por etapas de la profesión	157
4.8 Gramática situacional	157
4.9 Uso de materiales auténticos	157
4.10. Criterio de revisión sistemática	159
4.11. Enfoque práctico.....	159
4.12 División entre la generalidad y la especialidad	159
4.13 Clasificación de nivel (ACTFL) (MCER).....	159
4.14 Apéndices	160
5. Metodología.....	160
5.1. Proceso de selección de los manuales analizados	160
5.2. Análisis en concordancia con el marco didáctico.....	161
6. Resultados	161
7. Conclusión	162
8. Referencias.....	165
Poetry and philosophy applied to language teaching.....	167
	Carmen-Cayetana Castro Moreno
1. Images and concepts.....	167
2. Parallel languages: poetics and philosophy. The search for beauty, truth or answer	167
3. Translation and interpretation.....	168
4. Adaptation to an era: The 19th century	169
4.1 Romanticism.....	169
4.2. Realism.....	170
4.3 Impressionism.....	171
5. Choice of some transcendental themes for didactics.....	171
6. Conclusions	173
El teatro como herramienta de educación no formal.....	174
	Juan de Dios Villanueva Roa
2. Nuevos tiempos para la educación.....	174
1. La consolidación de la educación crítica frente al adoctrinamiento	174
2. La dramatización: una vieja herramienta con nuevas aplicaciones	175
3. La formación de los estudiantes de magisterio y el juego dramático	176
4. Uso de las tecnologías en la dramatización	178
5. Referencias bibliográficas.....	180
El cine como herramienta para el aprendizaje de la fonética en ELE	182
	Laura Ramírez Sainz

1. Introducción	182
2. Propuesta didáctica	182
2.1. Observar diferencias	182
2.2. Reproducción acentual en palabras	182
2.2.7. Actividad de aplicación: Dominó con tarjetas sobre patrones acentuales 185	
2.2.8. Actividad de aplicación: Dominó oral o palabras encadenadas por patrones acentuales.....	186
3. Reproducción acentual en grupos de palabras: Atonicidad de las categorías funcionales o gramaticales	186
4. Desplazamientos acentuales	187
4.1. Ampliación de la palabra sin desplazamiento acentual.....	187
4.2. Ampliación de la palabra con desplazamiento acentual	187
2. Interferencia de reproducciones acentuales de la lengua materna o de otras lenguas 187	
3. Análisis del ritmo	187
4. Velocidad de locución.....	187
7.1. Actividad de análisis	187
7.2. Actividad de aplicación	187
8. Segmentación	188
9. Análisis registro entonativo	188
10. Sinalefa	190
10.1. Lectura y análisis de la transcripción.....	190
10.2. Actividad práctica con soporte escrito.....	190
10.3. Utilización de recursos visuales.....	191
11. Conclusiones	191
12. Bibliografía	192

Lectura, Literatura y Escuela. Acerca del placer de leer, interpretaciones y sobreinterpretaciones..... 193

Marta Esther Rubin

1. Introducción	193
2. ¿Qué significa el leer por placer en la literatura?.....	194
2.2. ¿De dónde surge esta propuesta de la llamada pedagogía del placer?.....	194
3. ¿Qué relación se establece entre la lectura de literatura y la escuela?	196
9.1. ¿Se enseña la literatura? ¿Se aprende?	196
10. Bibliografía	200

Juegos para la enseñanza de la fonética y la fonología del español..... 202

Miguel Martín Echarri

1. Introducción	202
2. Los juegos	203
2.1. Puzzle articulatorio	203
2.2. Alófonos unidos	204
2.3. <i>Scrabble</i> fonológico	204
2.4. <i>Scrabble</i> articulatorio	206
2.5. Archipiélago fonológico	207
2.6. Cajistas	208
2.7. Conceptos	208
2.8. Sistema de la lengua desconocida	208
3. Referencias	209

Lenguaje y violencia en los cuentos infantiles y juveniles: ¿Cómo leerlos en el aula? .. 210

Pilar Úcar Ventura

1. Introducción	210
2. Objetivos	210
3. Los cuentos y las narraciones	210
4. Mito. Realidad. Emoción	212
5. Propuesta de actividades didácticas en el aula	215
6. Conclusiones	216
7. Referencias	217

Approach to teaching and innovative proposals for the german language 218

Carmen Cayetana Castro Moreno

1. Teaching Methodology in the US	218
2. The evaluation system	220
3. GMS and BR2 innovation project proposal	221
Title	222
Justification	222
Participants	223
Goals	224
Phases of the ApS project	224
4. Specific teaching path	225
1. Referencias bibliográficas	227

Fomentando el valor de la tolerancia a través de la literatura: Una propuesta didáctica 230

Andrés Montaner Bueno

1. Introducción	230
2. La tolerancia: concepto, elementos, tipos, características y límites	231

2.1 Tipos de tolerancia	234
2.2 ¿Tiene límites la tolerancia?	236
3. La tolerancia en las sociedades del siglo XXI: Multiculturalismo.....	237
4. La importancia de educar en la tolerancia.....	238
5. La literatura como instrumento para enseñar la tolerancia.....	241
10.1. Un ejemplo: análisis del libro “En tu piel” para sexto de Educación Primaria	242
6. Conclusiones.....	244
7. Referencias bibliográficas	245
Didáctica de los elementos suprasegmentales en ELE: la teatralización	247
	Laura Ramírez Sainz
1. Introducción y estado de la cuestión	247
2. Teatralización.....	248
2.1. En la literatura.....	248
2.2. En el cine	251
3. Conclusiones	253
4. Bibliografía	253
Didáctica de la Fonética en ELE: los elementos suprasegmentales.....	255
	Laura Ramírez Sainz
1. Introducción y estado de la cuestión	255
2. Propuesta didáctica	257
2.1. Emociones y entonación: Un texto	257
2.2. Emociones y entonación: <i>Pingu</i>	259
3. Entonación de las palabras.....	259
3.1. Ejercitación de los esquemas acentuales	259
3.2. Entonación y significado léxico.....	260
3.3. Entonación contrastiva: Falsos amigos.....	260
3.4. Juegos.....	260
4. La sinalefa	261
4.1. Ejercicios de sensibilización.....	261
4.2. Actividades lúdicas	262
4.3. Entonación del grupo fónico.....	263
5. Conclusiones	264
<i>Die Website des Maklerbüros: Practical proposals for teaching methodology of its most common lexicological and syntactic features in Business German lessons.....</i>	267
	Juan José Hernández Medina
1. Introduction.....	267

2. The Theory of Register.....	267
3. Analysis phase	271
4. Practical phase	274
5. Conclusions.....	277
6. References.....	277

Cómo traducir una epopeya nacional y no morir en el intento: el *Martín Fierro* en polaco.
 **280**

Agata Joanna Kornacka

1. Introducción	280
2. Conclusiones	285
3. Referencias bibliográficas.....	286

***Cabo de Gata* by Eugen Ruge: a metafictional journey through Mediterranean Spain** **287**

Juan José Hernández Medina

1. Introduction.....	287
2. Hypertextuality	289
3. Autofiction	292
4. Metafictional reflection.....	293
5. Games with language	296
5. Self-conscious textuality	296
6. Conclusions.....	297
7. References.....	298
7.1. Primary bibliography	298
7.2. Secondary bibliography	298

Travel Literature About Australia. **300**

Aitor Pérez Fernández

1. From James Cook to the 20th century.....	300
1.2. Kenneth Cook.....	302
1.3. Robert Hughes.....	302
2. Contemporary literature (21st century).	304
2.1. Peter Carey.....	304
2.2. Andrew Norman Wilson.....	305
2.3. Lance and James Morcan.	306
2.4. Felicity Castagna.	306

Australian Aboriginal Culture...... **308**

Aitor Pérez Fernández

1. Australian Culture	308
2. Aboriginal Writing.....	309

2.1. David Malouf.....	310
2.2. Doris Pilkington.....	312
2.3. Kim Scott.....	314
2.4. Kate Grenville.	316
Les emprunts aux langues orientales et leur rôle dans l'enrichissement des vocabulaires français et géorgien	320
	Ketevan Djachy
1. Introduction	320
2. Les types d'emprunts en français.....	321
3. Les emprunts aux langues orientales en français	325
4. Les emprunts aux langues orientales en géorgien	329
5. L'analyse comparée des emprunts du français au géorgien	332
6. Conclusion.....	332
7. Bibliographie	333
Contemplando su mismidad, hacia la elevación de la conciencia del alma	334
	Solís Sánchez María Ilusión
1. Introducción	334
2. marco teórico	335
2.1. El retorno a la fuente de vida.....	335
2.2. Yo soy de HaVaYáH.....	342
2.3. La grandeza de HaVaYáH.....	346
2.4. La realidad de la vida está en el vivir	352
2.5. Sacrificios de exaltación.....	360
3. Conclusiones	363
4. Bibliografía	364
Análisis de los culturemas en árabe y español: estudio contrastivo	366
	Abderrahim Aarab
1. Introducción	366
1. El culturema: definición y concepto	367
2. Culturema y fraseologismo	368
1. Ejemplos de culturemas en árabe y español: análisis contrastivo.....	370
3. Aplicaciones didácticas y traductológicas del análisis contrastivo de culturemas en árabe y español	374
4. Conclusión	378
5. Bibliografía	378
La mediación intercultural en traducciones literarias.....	381
	Ricarda Hirte

1. Introducción	381
2. La trama y sus motivos impulsores.....	382
3. La búsqueda del padre y el problema de la identidad.....	384
4. La descripción topológica, Los contextos.....	386
5. Bibliografía	390
Aspectos deontológicos y profesionales de la interpretación judicial.....	391
	Huidong Chi
5. Introducción	391
6. El intérprete judicial y su acreditación profesional en el ámbito nacional de España 392	
7. Aspectos esenciales citados en los códigos deontológicos publicados en distintos contextos nacionales	394
8. Conclusión	397
6. Bibliografía.....	398
Aproximación a la equivalencia en la traducción diplomática chino-español: métodos y estrategias.....	400
	Lulu Guo
1. El concepto de equivalencia en la traductología.....	400
2. Equivalencia: clasificación y caracterización	400
3. Equivalencia: técnicas de traducción	403
4. Conclusiones	406
5. Bibliografía	407
Literatura poscolonial en alemán: Lucia Engombe	409
	Giuseppa Giangrande
1. Introducción	409
2. Literatura poscolonial	409
2.1. Literatura poscolonial en Europa.....	410
3. Literatura poscolonial en Alemania	411
3.1. Namibia y Alemania	412
3.2. Kind Nr. 95. Meine deutsch-afrikanische Odyssee- literatura de migración 414	
4. Conclusiones	418
5. Bibliografía	418
Investigación de la traductología y los sesgos cognitivos. Estudio en las traducciones de juguetes sexuales en <i>Jin Ping Mei</i>	419
	Liang Xu
1. Introducción	419
2. Puntos de la traductología cognitiva	420

3. Análisis de la traductología cognitiva en la traducción de los juguetes sexuales en <i>Jin Ping Mei</i> desde la construcción cognitiva (<i>construals</i>)	423
3.1. La especificidad (<i>specificity</i>)	427
3.2. El alcance de representación (<i>skope</i>) y el fondo (<i>background</i>)	427
3.3. La perspectiva (<i>perpective</i>).....	428
3.4. La prominencia (<i>salience</i>)	428
4. Sesgos cognitivos en el proceso de traducción	429
4.1. El modo de traducción sí tiene la influencia a la cognición en el proceso de traducción	429
4.2. Los traductores sí tienen el cambio de cognición en el proceso de traducción	431
4.3. ¿Los conocimientos modernos y los nombres actuales pueden influir en la cognición translativa en la traducción de literatura clásica?	432
5. Conclusión	434
6. Bibliografía	434

Just a Hamartia: Reclaiming Human Life..... 437

Inés E. Veauthier

1. Introduction	437
2. Scientific rationality	437
3. Life is a Ball and Chain.....	438
4. Mind over Matter.....	439
5. Conclusion.....	444
6. Works Cited.....	444

Varietades meridionales en la enseñanza de la lengua española en China 447

Yajiaosha Wang

1. Introducción.....	447
2. Marco teórico y metodología.....	447
3. Análisis	449
3.1. Ejemplos del manual <i>Español moderno</i>	449
3.2. Importancia de las variedades meridionales.....	451
3.3. Resultados de la encuesta	452
4. Conclusión	454
5. Referencias bibliográficas.....	454

Las semillas del realismo mágico y la urgencia social: sobre la actualidad político-literaria de *El Señor Presidente*. 456

Bethania Guerra de Lemos

1. Breve revisión de antecedentes y puntos de partida	456
2. Entre literatura, memoria y política: un proceso combinado	459

3. A modo de conclusión	466
4. Referencias Bibliográficas	467
La necesidad de la inclusión de la oratoria en la traducción	468
Inmaculada Caro Rodríguez	
1. Introducción	468
2. Conclusión	472
3. Bibliografía	472
Righting/Writing the Right/Rite through mediated pedagogies: life in <i>Bromwell High</i> 473	
Margarita Navarro Pérez	
1. Introduction.....	473
2. The power of doublethink: laughing it off.....	474
3. Re-creating idea(l)s in <i>Bromwell High</i> : posh is more.....	475
4. Academic achievement: posh is more.....	476
5. The myths within: comprehensive/state vs ‘public’ school type(s).....	481
6. Righting/Writing the Right/Rite	482
7. Bibliography	483
El muestreo sociolingüístico, un debate pendiente.....	485
Francisco García Marcos	
1. La innovación de la metodología sociolingüística	485
2. El caso de /[tʃ]/en Pedro Martínez (Granada).....	488
3. Actitudes sociolingüísticas hacia el catalán y el español en la ciudad de Barcelona	490
4. Hacia la revisión de la ratio de fiabilidad del muestreo sociolingüístico	492
5. Bibliografía	493
El Folclore, una ciencia infravalorada. Teoría, método e historia	495
Nieves Gómez López	
1. Teoría y método.....	495
1.1. Teoría.....	495
1.2. Los métodos del Folclore.....	496
2. Historia del Folclore	497
2.1. Historia del folclore en Europa.....	497
2.2. Historia del Folclore en España.....	498
2.3. El Folclore en la actualidad	503
4. Conclusión	503
5. Referencias.....	504

colección:

INTERLINGUA

274

Dirigida por:

Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

No existe un único manual para escribir: el individuo acude a los anaqueles de la ciencia para aferrarse a un poco de alegría o melancolía, siendo dueño de sus propias cuitas. ¡Qué hubiera sido de Bernhard, Handke o Benjamin sin el sacrificio de la vida a la obra...! Todos hemos puesto un granito de arena pensando en los clásicos como Kafka o Rilke, tan imbuidos en las experiencias adversas, aquellas terribles imágenes que tensaban -si cabe aún más- la vida en un artificio. Traducciones hay muchas, autores también. En esta obra hemos compilado, no por puro azar, esfuerzos paralelos que dentro de la literatura moderna han necesitado de exégetas que nos descubrieran un territorio de poemas que aluden a un sinnúmero de otros textos mediante sus efectos conjuntos. Tanto es así que nos reservamos cautelosos la esperanza de poder ser leídos, tarde o temprano, en ese "otro" texto, y en sus relaciones con el significado de la realidad y la ficción idiomática.

CARMEN-CAYETANA CASTRO MORENO

